

ДИПЛОМАТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СЛОВА

В рамках Дня белорусской письменности в Полоцке прошел международный круглый стол «Дипломатия слова». В этом году форум писателей из десяти стран мира шел под знаком 500-летия белорусского книгопечатания. Организаторы круглого стола — Министерство информации Республики Беларусь, Союз писателей Беларуси, Издательский дом «Звезда», издательство «Мастацкая літаратура».

Каким должно быть слово, чтобы убедить читателя и весь мир в том, что главенствуют законы миролюбия, духовности, утверждения нравственных принципов развития общества? Какова роль в этом процессе художественного перевода? И нужны ли читателям других стран чужие национальные литературы?.. В поиске ответов на эти и другие вопросы в дискуссиях, разгоревшихся за круглым столом в Полоцке, участвовали поэты, прозаики, литературоведы, переводчики из Казахстана и Украины, России и Азербайджана, Беларуси и Молдовы, Литвы и Латвии, Франции и Германии.

Кандидат филологических наук из Казахстана Светлана АНАНЬЕВА

в своем выступлении привела немало примеров того, какая работа по проведению мероприятий к 500-летию белорусского книгоиздания повлияла на формирование атмосферы сопричастности с литературной Беларусью Казахстана и других стран. Новые издания произведений Франциска Скорины и новые переводы служат популяризации его творчества во всем мире, убеждена казахстанский литературовед. Отрадно, что у белорусов есть помощники в этом деле и в Казахстане. Светлана Викторвна рассказала о связях белорусских и казахстанских писателей и переводчиков. Так, антология «Францыск Скарына на мовах народаў свету», в которую вошли переводы классика белорусской литературы на 64 языках, была представлена на стенде «Книги Беларуси» IX Международной книжной и полиграфической выставки «По Великому шелковому пути — 2017» в Алматы в апреле этого года. Составители книги подчеркивают благодарность руководителю Союза переводчиков Казахстана Кайрату Бакбергенову за организацию поэтических переводов на казахский (Улугбек Есдаулетов), курдский (Гасанэ Хаджисулейман), уйгурский (Гульнар Аутова), корейский (Ким Бён Хак) языки.

2017 год — юбилейный и для классиков белорусской литературы Янки Купалы и Якуба Коласа, чья жизнь и творчество связаны многими нитями с Казахстаном и казахской литературой. На казахской земле Я. Колас проездом в годы Великой Отечественной войны, когда семья писателя добиралась до Ташкента. Великую казахскую степь запомнил Я. Колас, возвращаясь из эвакуации на родину. Он был знаком со многими казахскими писателями, поддерживал с ними дружеские отношения. Поэма Я. Коласа «Сымон-музыка» и многие другие произведения увидели свет на казахском языке. Из более близких фактов литературного содружества — доклад **акademика АН Беларуси Владимира ГНИЛОМЕДОВА** «Абай Кунанбаев и белорусская литература» на юбилей-

ной сессии Национальной академии наук Республики Казахстан в 1995 году, посвященной 150-летию со дня рождения Абая Кунанбаева. В. Гниломедов тепло и сердечно вспоминал личный опыт восприятия казахской литературы, ибо Абай вошел в его сознание вместе с романом М. О. Ауэзова «Путь Абая»: «Хорошо помню глухие декабрьские вечера в родной деревне, слабый свет керосиновой лампы, которую я, вернувшись из школы, придвигал ближе к книге, чтобы получше рассмотреть ее страницы, многоцветный мир этого экзотического, как мне тогда казалось, произведения, ярко и выразительно повествовавшего о казахской земле, ее людях и нравах и об этом светлом и умном человеке».

В. Гниломедов сравнивал стихотворения «Лето» Абая и «Лето» Я. Купалы. Для многих участников торжеств это стало открытием. Белорусский ученый отметил созвучность «Слов назиданий» Абая и мудрых «Сказок жизни» Я. Коласа.

А из недавних свидетельств продолжающихся литературных связей между нашими странами — книга переводной поэзии доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой теории литературы Белорусского государственного университета В. Рагойши «Вочы у вочы, мыслі у мыслі» (Минск, 2013), которая включает переводы из украинской, сербской, хорватской, словацкой, боснийской, литовской, грузинской, казахской литератур. На белорусском языке опубликованы и стихотворения поэта и литературоведа С. Сеитова «Моя анкета», «Брест», «Минск», «Константин Заслонов» и другие. Прочный мост белорусско-казахского литературного сотрудничества, созданный из множества фактов дружбы, и является основой для осмысления казахами белорусов, а белорусами — казахов.

Среди других выступлений внимание участников, гостей круглого стола привлекли слова **азербайджанского писателя и переводчика Камрана НАЗИРЛИ:**

— Белорус Франциск Скорина, являющийся одной из величайших личностей всего мира, говорил: «Более в науках и книгах оставить сла-

ву и память свою, нежели в тленных сокровищах царских...» ...Я прибыл из солнечного Азербайджана. Моя страна расположена в двух частях света — в Европе и Азии. Одной рукой мы прикасаемся к Востоку, а другой — к Западу. Мы, азербайджанцы, стремимся воплотить в себе две большие основы духовной природы: Сознание и Воображение, во имя просвещения культурно-исторической участи всей Земли. Разумеется, в этой сфере неоспорима и роль Книги и Литературы. Однако каковыми сегодня видятся роль и будущее Книги, тысячелетиями влиявшей на



всю сознательную жизнь человека, на его нравственность, духовность и воспитание? Скажем открыто: Человек сегодня отстранен от книги. Хотя книга тысячелетиями служила ему — Человеку, приведя его к эволюции и прогрессу, усложняясь и формируя его сознание, нравственность, язык, вкусы и знания. Книга никогда не изменяла Человеку. Но Человек изменяет книге... Наше время можно назвать не только веком информационных технологий, но и эпохой измен: измены родителям, братьям и сестрам, стране, родине, земле, любимым, будущим поколениям, прошлому, настоящему и будущему! В этом процессе участвовали или продолжаем участвовать все мы, включая писателей и издателей. Возможно, именно из-за этого Книга отстранилась от Человека... Мир интернета грозит отнять Человека у книги. Но ведь Книга являлась также и одним из путей познания мира! Ведь тысячелетиями художники и философы шагали нога в ногу по великому и обременительному пути именно посредством книги! Ими двигала любовь — любовь к Книге, Человеку, Жизни! Но сейчас эта любовь подверглась огромной опасности. Проблема именно в этом. Я нередко задумываюсь: интересно, какое будущее нам сулят нынешние события, происходящие во всем мире? Что мы, деятели литературы, можем сказать, глядя на ситуацию нынешних дней? Чего от нас требует XXI век? Или же что от него требуем мы? Ведь XXI век объявил нам настоящую войну! Этот век успешно претворяет в жизнь идею приспособления интернета и мобильных телефонов к материальным потребностям человека! Обратите внимание — со Второй мировой войны не прошло даже восемьдесят лет, но за это время во всем мире было создано так много оружия и техники! Человечество создало оружия в тысячи раз больше, чем за тысячелетнее существование на земле. За это время человек изобрел новые машины, оружие и технику — таким образом у человека словно увеличилось тело, но уменьшилась душа. Ибо эта душа уже не в состоянии управлять человеческим телом, увеличивающимся с огромной скоростью!

Духовно-нравственные и социально-политические проблемы нашего мира связаны именно с этим несоответствием. Механическая сила довлеет над духовной, а интернет — над книгой. А не в интернете ли и мобильных те-

лефонах кроется основной источник всех этих страшных событий, происходящих во всем мире? Терроры, убийства, кровопролития, беженцы, перевороты, распространение болезней, диктатура... не исключено, что все эти кровавые события призваны погубить человеческую нравственность и чувства во всей цивилизации. Да, механические силы превращают человека в брентную материальность и стремятся овладеть им, роботизируя его душу и сознание.

Тревожные интонации звучали и в выступлениях других участников круглого стола — чеченского писателя Адама Ахматукаева, украинского культуролога Глеба Кудряшова, белорусского детского писателя Владимира Липского... Так что же делать? Возвращаясь к выступлению Камрана Назирли, хотелось бы его «рецепту» спасения ситуации последовать... «Богатство мира, — убежден азербайджанский мастер художественного слова, — заключается в неповторимых, талантливых личностях. Именно их творения, созданные ими духовные ценности, книги, произведения искусства освещают мир еще ярче. Слова таких людей мощнее влияния религии. Мы должны любить созданные ими книги, как человеческую душу, и не позволять им умереть. Книга — это цивилизация, книга — это душа, духовность. Наша же роль, как литературных деятелей, так же существенна, как роль книги... Необходимо возродить литературные и культурные преимущества книги: обратите внимание — политика буквально наводнила литературу, разделяя индивиды от общества и наоборот. И, как результат, вся современная литература попала в зависимость от интернет-порталов, где существует несметное количество пустот и мусора, лжи и клеветы, мерзости и секса, ханжества и фальши... Одним словом, все это ведет человека не к духовному совершенству, а к физическому террору...»

Круглый стол, посвященный проблемам единения культур и народов посредством художественного слова, проводился в Беларуси уже в 11-й раз. За эти годы гостями нашей страны побывали писатели Сербии, Литвы, Латвии, Молдовы, Таджикистана, Азербайджана, Казахстана, Польши, Украины, самых разных регионов России — Удмуртии, Татарстана, Чечни... Есть надежда, что и дальше площадка такого творческого проекта будет собирать близких Беларуси друзей.

Кирилл ЛАДУТЬКО.